

Ohé la science !

Une collection traduite du coréen et coéditée par des éditrices au Maroc, au Québec et en France.

Deux territoires, un même besoin : transmettre aux enfants la connaissance scientifique des mécanismes naturels. Au Maroc, Amina Hachimi Alaoui et sa maison d'édition Yanbow al Kitab ; en France, Les Éditions du Ricochet de Marguerite Tiberti. Les deux éditrices se rencontrent à Manosque, dans le sud de la France, aux journées méditerranéennes d'Éditeurs sans frontières. Leurs catalogues sont avant tout des catalogues de création. Elles parlent beaucoup de leur métier et de leurs projets. Scientifique de formation, Marguerite Tiberti est préoccupée par la difficulté de nos sociétés à transmettre simplement ce que les chercheurs ont établi clairement. Elle découvre en Corée une collection d'ouvrages documentaires qui traitent de la chaîne alimentaire, de la pollinisation, de la gravitation, de l'adaptation... Thématiques fondamentales pour comprendre le fonctionnement du vivant dans l'univers et questionnements essentiels à partager avec les enfants, pour ces deux éditrices engagées.

Marguerite, aguerrie par son parcours de journaliste scientifique, saura adapter les textes au public francophone. Amina aura l'œil pour valider la part sensible de l'illustration. Il s'agit dans cette collection, portée par des textes rythmés, de transmettre des choses vraies en restant enraciné dans des choix littéraires et artistiques. Dans *Le Tigre mange-t-il de l'herbe ?* la question rebondit jusqu'à ce que se dessine la chaîne alimentaire. Puis l'ultime question : qui mange le tigre ? Et on apprend que le tigre n'a pas de prédateurs mais qu'à sa mort sa chair en décomposition enrichit le sol où les plantes puisent leur nourriture. Le cycle est bouclé, on peut aborder la question de la circulation de l'énergie, celle de la pyramide alimentaire et de ses éventuels déséquilibres. Du côté de l'image, ce sont des illustrations et non des photos ou dessins académiques qui soutiennent le propos. Les animaux y sont représentés comme des personnages d'albums, le dessin n'est pas réaliste, mais interprète

la réalité. Cette représentation symbolique, de nature artistique, est suivie d'une autre qui renoue avec le schéma scientifique. À la fin du livre, un article destiné aux adultes apporte des précisions et élargit aux phénomènes connexes. *L'Aventure du pollen* nous embarque dans le voyage qui permet la fécondation croisée des plantes. Comment se déplace le pollen ? Il vole sur les ailes du vent, navigue au fil de l'eau ou est véhiculé par les abeilles et les oiseaux. À bon port, il féconde la fleur, et on est reparti pour le voyage des graines qui ensemencent des territoires lointains.

Ces deux albums parus en avril 2008 seront suivis par deux autres titres : *Tomber d'en haut* et *Un look nature*. Nos deux éditrices ne se refusent rien ; le premier traite d'un phénomène physique un brin difficile à expliquer : la gravité ; le second va sur le délicat terrain de l'adaptation sans se laisser enfermer par le déterminisme.



Le Tigre mange-t-il de l'herbe?

Pour chaque titre, 5 000 exemplaires dont 3 000 pour la France, 1 000 pour le Québec (pour les éditions École Active) et 1 000 pour le Maroc. La coopération de trois éditeurs francophones autour d'une création asiatique de l'éditeur Yeowon média peut surprendre, mais Marguerite Tiberti nous explique qu'il lui a semblé naturel d'accueillir le savoir faire d'éditeurs coréens et leur production de la même façon qu'ils accueillent la sienne. Les éditions du Ricochet ont en effet signé une quinzaine de contrats qui font vivre leur catalogue en Corée. Amina Hachimi Alaoui prévoit maintenant de traduire en arabe la collection Ohé la science !

Marguerite Tiberti

www.yanbowalkitab.com
<http://ricochet.over-blog.net>

Éditeurs sans Frontières Provence-Alpes-Côte d'Azur, « une association ouverte sur le monde »

Créée en mai 2002 par une dizaine d'éditeurs de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur, dans le sud de la France, l'association Éditeurs sans frontières regroupe aujourd'hui près d'une vingtaine de maisons.

Son objectif est d'aider ses membres à développer des relations avec les éditeurs, les libraires, et les publics étrangers : exportations d'ouvrages, cessions et achats de droits, coproductions.

Une priorité : la coopération en Méditerranée. La proximité géographique y est pour quelque chose, le désir de faire circuler

savoirs et littératures autour de cet espace d'échange millénaire y est pour beaucoup.

Tout a commencé avec les Salons d'Alger, Istanbul, Alexandrie, Bologne, Barcelone, Thessalonique, Tanger et Beyrouth. Puis en 2007, une belle décision : organiser les premières « Rencontres méditerranéennes de l'édition » à Manosque, dans le sud de la France. Riches et productives, elles seront reconduites en 2009.

Éditeurs sans Frontières PACA, 16 Place de l'Hôtel de ville, 04100 Manosque, France. Tél. 33 (0)4 92 73 35 84, fax 33 (0)4 92 70 34 24, info@editeurs-sans-frontieres.com - www.editeurs-sans-frontieres.com